

УДК 811.111'37'25'33

Залина Зелимхановна Магомедова, студент

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

эл. почта: magomedovzz975@mgpu.ru

Zalina Zelimhanovna Magomedova, Student

Moscow City University, Moscow, Russia

e-mail: magomedovzz975@mgpu.ru

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЗИМНИХ ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА И ИХ ПЕРЕДАЧА В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

В исследовании рассматриваются вопросы, связанные с концептуализацией зимних природных явлений в русской и английской языковых картинах мира и переводом русских слов, репрезентирующих зиму, на английский язык.

Ключевые слова: семантика, языковая картина мира, репрезентация зимы, стратегия перевода, концептуализация зимних природных явлений

CONCEPTUALIZATION OF WINTER FORCES IN THE RUSSIAN LINGUISTIC WORLD VIEW AND THEIR TRANSLATION INTO ENGLISH

The study focuses on the conceptualization of winter forces in the Russian and English linguistic world view and translating Russian winter elemental discourse into English.

Key words: semantics, linguistic world view, representation of winter, translation strategy, conceptualization of winter forces

Целью исследования является выявление стратегий перевода языковых единиц, репрезентирующих зиму, на английский язык. Неучет межкультурных различий в концептуализации зимних природных явлений в русской и английской языковых картинах мира может привести к неадекватному переводу и недопониманию со стороны англоязычного общества.

Материалом исследования послужили примеры употребления и перевода исследуемых языковых единиц из Национального корпуса русского языка в

количестве 2 487 предложений; данные сервиса Books Ngram Viewer системы Google; данные современных русско-английских словарей (Collins Russian Dictionary, «Русско-английский словарь» В. К. Мюллера); примеры перевода, предложенные машинными онлайн-переводчиками Reverso Context и Multitran.

Методика исследования определялась целью исследования и поставленными задачами. На первом этапе посредством корпусного анализа (search engine) создавалась эмпирическая база исследования – отбирались примеры перевода выбранных языковых единиц на основе двуязычного поиска Национального корпуса русского языка. В работе используется и метод компонентного анализа, посредством которого была получена более исчерпывающая информация о толковании и значениях исследуемых слов. Далее проводился анализ частотности употребления исследуемых языковых единиц посредством сервиса Books Ngram Viewer системы Google.

Анализ концепта *Зима* в русской и английской языковых картинах мира позволяет сделать вывод, что в англо- и русскоязычном восприятии зимы есть как общие, так и совершенно различные черты. Климатические условия России и в связи с этим потребность русского общества конкретизировать род и характер зимних природных явлений привели к появлению многочисленных слов для их обозначения, у которых нет прямых эквивалентов в английском языке. Это приводит к тому, что между единицей языка оригинала и языка перевода могут возникать метонимические соотношения типа генерализации, то есть расширения понятия. Подобная замена понятия, основанная на принципе неслучайной связи, наблюдается в примерах, где словами *snow* и *wind* переводятся названия таких природных явлений как *метель, пурга, поземка, буря и вьюга* (*Ему вторила метелица, а человек то громко завывал, то говорил шепотом. – ‘The wind howled in answer, but the man chanted on’*).

Изученные нами примеры позволяют сделать вывод, что метонимический перевод обеспечивает адекватную передачу исследуемых языковых единиц, только если в рамках заданного контекста нет необходимости сохранения всех смысловых компонентов данного слова. Если же речь идет, например, о переводе текстов из области географии или метеорологии, когда переводчику необходимо передать полное и точное значение слова и он не может прибегнуть к генерализации, используется прием описательного перевода: например, *поземка* – ‘*low drifting snow*’, ‘*blowing snow*’, ‘*snow blankets the land*’.

В перспективе будут разработаны варианты перевода исследуемых языковых единиц для лексикографических источников. Данная работа также может быть использована в практике создания толковых словарей, интернет-словарей, при разработке корпусов текстов.